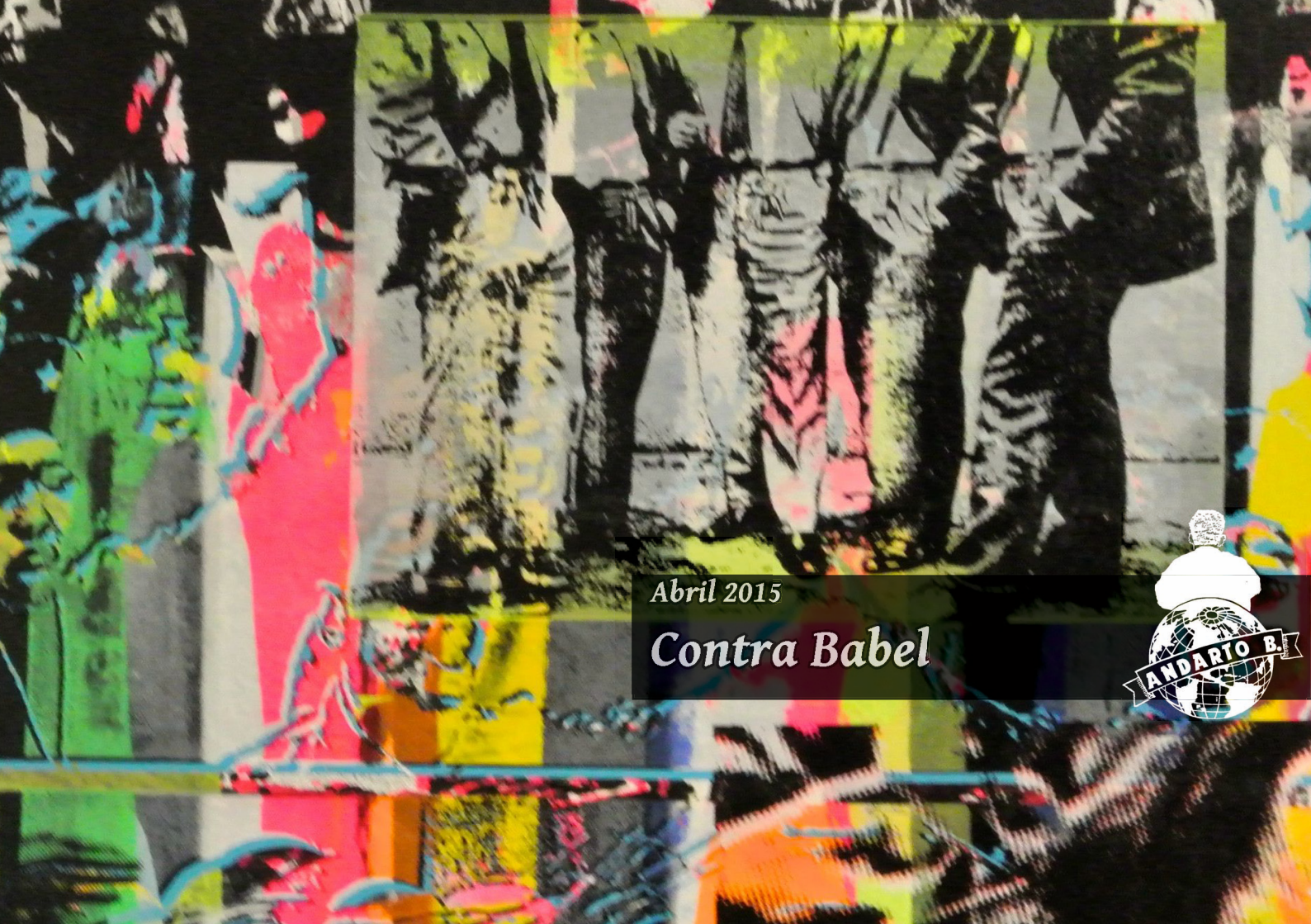




Abril 2015

Contra Babel





- Nuestro Estudio se acoge al código deontológico de la LILA/ILAB.
- Los libros se encuentran en el estado que se describe, salvo error por nuestra parte.
- Los formatos responden a la composición de los cuadernillos.
- Las medidas que se indican son las de las páginas.
- Los precios son en euros y llevan incluido el IVA del 4% y el envío asegurado a España, al resto de países UE y a Suiza. Los pedidos con otros destinos se suplementarán con el incremento que tenga el coste del envío.

Las obras de este dossier que siguen disponibles pueden encontrarse en nuestra tienda en Iberlibro/Abebooks:

<http://www.iberlibro.com/andarto-b-pamplona/61939575/sf>

Andarto B.
31006 Pamplona
www.andarto.es
info@andarto.es
+34 600 450 767

Recibimos en nuestro *Estudio* (Pamplona, ciudad), previa cita.

Biblio Andarto B. S.L.

NIF B71194906; TVA intra / intra VAT: ESB71194906

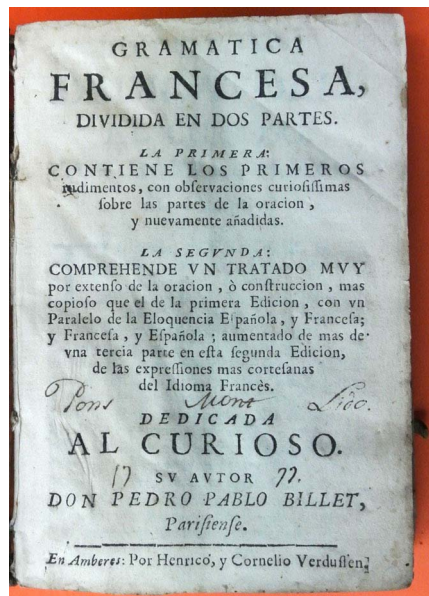
CaixaBank

BIC: CAIXESBBXXX ; IBAN: ES0621005183040200032446

El pago mediante tarjeta puede hacerse realizando la compra en Iberlibro/Abebooks o directamente a nosotros a través de PayPal.

Las diferencias lingüísticas fueron expresadas en tiempos remotos con una maldición bíblica contra el entendimiento de las personas. Esta muestra reúne una pequeña, pero variada muestra de esforzados trabajos *Contra Babel*.

1687 Pierre Paul Billet (ca. 1640 – ca. 1715)



Sobre la persona de Pierre Paul Billet, Pedro Pablo Billet, como se llamó a sí mismo este parisino afincado en Madrid, apenas se sabe nada más que lo que recoge esa frase. Sin embargo, siguiendo las diferentes ediciones sucesivamente modificadas de su gramática, podemos obtener alguna información más.

En la primera de ellas, *Arte para aprender facilmente a leer, escribir y en poco tiempo hablar la lengua francesa*, en la que escondió su nombre

Gramatica francesa, dividida en dos partes. La primera: contiene los primeros rudimentos con observaciones curiosísimas sobre las partes de la oracion, y nuevamente añadidas. La segvnda: comprehende vn tratado myy por extenso de la oracion, ò construccion, mas copioso que el de la primera Edicion, con vn Paralelo de la Eloquencia Española, y Francesa; y Francesa y Española; aumentado de mas de vna tercera parte en esta segunda Edicion, de las expressions mas cortesananas del idioma Francès. Dedicada al curioso. Sv avtor Don Pedro Pablo Billet, Parisiense.- En Amberes: Por Henrico y Cornelio Verdussen, [1687].

8º, (141x98mm.); [16], 269 p., [2] h. en blanco; sign.: ¶-¶8, A-R8.

Encuadernación en pergamino de época, con parte superior del lomo desgarrada; anotación a pluma en portada atribuyendo erróneamente la obra a 1777; galeria concentrada en margen interno de p. 13 a 18, afectando a una letra en cada página; humedad en margen derecho desde p. 255 hasta el final y breve galería, también en el margen derecho, en p. 267-269.

Proc.: Ex-libris manuscrito de época en portada, en tinta, 'Pons'.

Refs.: CCPB, 000035054-0; BICRES, II, 1044; Palau, 29758; Serís, 11473.



bajo sus siglas P. B., que se imprimió en Lyon, en 1672,¹ afirmaba en el prólogo que llevaba 8 años en Madrid, así que debió llegar sobre 1664.

Sin embargo, debió trasladarse a Zaragoza al publicar ese *Arte* o al año siguiente, porque en 1673 publica allí un nuevo libro, conceptuado y expuesto ya como 'Gramática' y no como 'Arte', y sin mencionar en absoluto haber publicado el

¹ Por D. P. B. Maestro de Lengvas.- En Leon de Francia, a costa de Pedro Bvrgea, mercader de libros en Madrid, año de 1672.

Arte en Lyon.¹ Sobre que el autor de ambas sea la misma persona no puede haber duda porque en un elogio al autor contenido en la edición de Lyon se le llama Pedro y porque la estructura y contenido textual de los primeros capítulos de ambas obras son de la misma mano.

En Zaragoza posiblemente estuvo mantenido o beneficiado por Pedro de Guzmán, III marqués de Montealegre, o de su mujer, la III condesa de Villaumbrosa, no solo porque a ella le dedica tanto esa edición de 1673 de la gramática como la traducción de unas memorias impresas también en Zaragoza en 1677,² sino porque Billet vuelve a aparecer en Madrid en 1678, exactamente el año de la muerte del marqués. En apoyo de ese regreso puede traerse, además, que en 1708, en una *Disertación sobre las gramáticas de*

Maunory y de Sobrino, incluida como introducción a su *Nouvelle grammaire espagnolle*, Jean de Vayrac, crítico con la de Maunory y admirador de Billet, dice de este (f. eii r) que “lleva ya 40 años enseñando francés a los caballeros de la corte de Madrid entre el aplauso general”.

Pues bien, justo antes de esa reaparición en 1678 en Madrid, publica en 1677 en Bruselas la que llama segunda edición de la gramática, la obra que ofrecemos, para la que ha reformado completamente la segunda parte de lo editado en Zaragoza –de la construcción de las frases en francés– y aumentado notablemente el repertorio de frases hechas y fórmulas de educación habituales.

No contento, repitiendo la rápida sucesión que dio a las ediciones de Lyon y Zaragoza, en 1678 vuelve a publicar la gramática, esta vez en Madrid,³ manteniendo sin alterar el texto de lo contenido en la edición de Bruselas, pero prece-

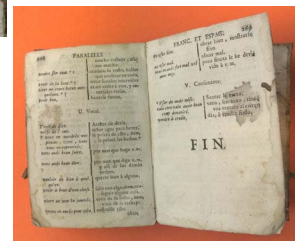
diéndola de una *Disertación crítica contra el Arte de la lengua francesa publicado por Juan Pedro Jarón* y añadiendo una novedosa tercera parte dedicada al arte poética. Curiosamente la *Disertación* se inicia con una crítica del empleo de la palabra ‘Arte’, de la que él había hecho uso al inicio de su carrera. Finalmente, la edición de Madrid volvió a imprimirse en 1708, sin más cambios de contenido que la supresión de la crítica a Jarón.

Los contenidos gramaticales de esta edición han sido estudiados en Denise Fischer: “La Gramática francesa de Pierre Paul Billet: contenus et méthode”, en *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 18 (1996): 213-223.

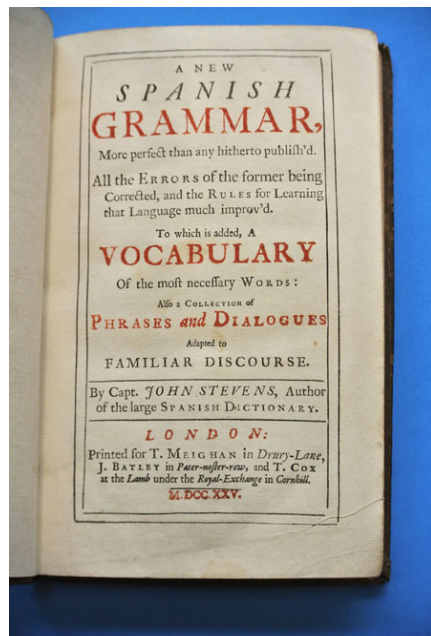
1 Gramática francesa, dividida en dos partes. La primera contiene los primeros rudimentos con observaciones curiosísimas sobre las partes de la oración. La segunda comprende un tratado muy por extenso de la oración, o construcción, con un paralelo de la elocuencia española, y francesa, y francesa y española: con un arte poética, o breve compendio de la poesía francesa.- En Zaragoza: [s.n.], 1673.

2 La verdad en su luz o Las verdaderas memorias de madama Maria Manchini, Condestable de Colona.

3 Gramática francesa, dividida en tres partes...La tercera contiene un arte poética, o breve compendio de la poesía francesa, ... Con una disertación crítica, sobre una cartilla, que con nombre de arte, sacó a luz el señor Juan Pedro Jarón. Su autor D. Pedro Pablo Billet, Parísiense.- En la imprenta de Bernardo de Villadiego, a costa de Florian Anisson ..., 1688



1725 John Stevens (ca. 1666–1726)



A new Spanish Grammar, More perfect than any hitherto publish'd. All the errors of the former being Corrected, and the Rules for Learning that Language much improv'd. To which is added, A Vocabulary Of the most necessary Words: Also a Collection of Phrases and Dialogues Adapted to familiar discourse. By Capt. John Stevens, Author of the large Spanish Dictionary.– London: Printed for T. Meighan in Drury-Lane, J. Batley in Pater-noster-row, and T. Cox at the Lamb under the Royal-Exchange in Cornhill, MDCCXXV [1725].

4º menor, (195x120mm.); [6], 336 p.; sign.: A2, B-Uu4.

Encuadernación en piel, con nervios y decoración de filetes dorados, sin tejuelo (ni rastro de haberlo tenido nunca); planos con orla de doble filete dorado, cantos decorados a rueda en negro con motivos florales, cortes tintados en lluvia.

Proc.: Sin datos.

Refs.: BICRES, III, 303; Palau, 322435.



Hijo de un miembro del séquito del embajador británico en Madrid (donde al parecer, o nació, o pasó los primeros años) John Stevens se hizo militar, corriendo la suerte de los Estuardo, incluso emigrando a Francia cuando Jacobo II tuvo que huir.

Dedicado a las lenguas y a las traducciones desde 1691, en 1706 publicó su *A New Spanish and*

English Dictionary, London: G. Sawbridge, 1705–1706, 2 vols.,¹ en una edición en folio en la que,

¹ Su breve título completo era: *A new Spanish and English dictionary*; collected from the best Spanish authors, both ancient and modern. Containing several thousand words more than any other dictionary; with their etymology; their proper, figurative, burlesque and cant significations; the common terms of arts and sciences; the proper names of men; the surnames of families, and and account of them; the titles of the nobility of Spain; together with its geography, and that of the West Indies; with the names of

al final, aparecía, con portada propia, una *A new*

such provinces, towns and rivers in other parts which differ in Spanish from the English. Also above two thousand proverbs literally translated, with their equivalents, where any could be found; and many thousands of phrases and difficult expressions explain'd. All the words throughout the dictionary accented, for the ascertaining of the pronunciation. To which is added, a copious English and Spanish dictionary. Likewise a Spanish grammar, more complete and easy than any hitherto extant: wherein the Spanish dialogues that have been publish'd are put into proper English. The whole by Captain John Stevens.

Spanish grammar, with some remarks upon syntax. Era estrictamente una gramática para explicar en Inglaterra como funcionaba la lengua castellana.

En 1725-1726, habiendo revisado toda la obra, publicó la nueva versión, pero las dio a imprenta como dos obras separadas: por una lado la gramática, acompañada de todos los ejemplos de uso en proverbios, frases y diálogos, en 1725, y el diccionario, limpio de los anexos extraterminológicos, en 1726.

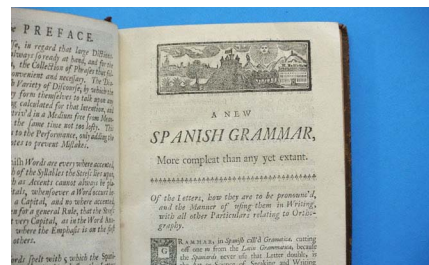
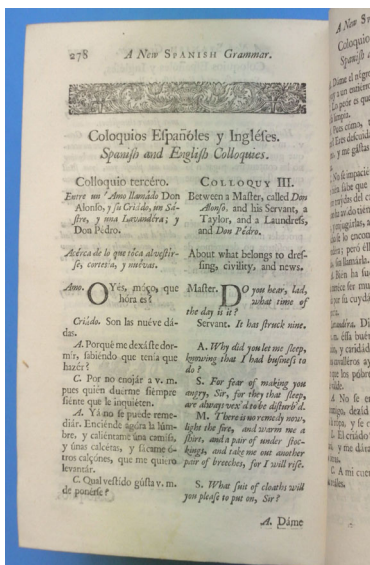
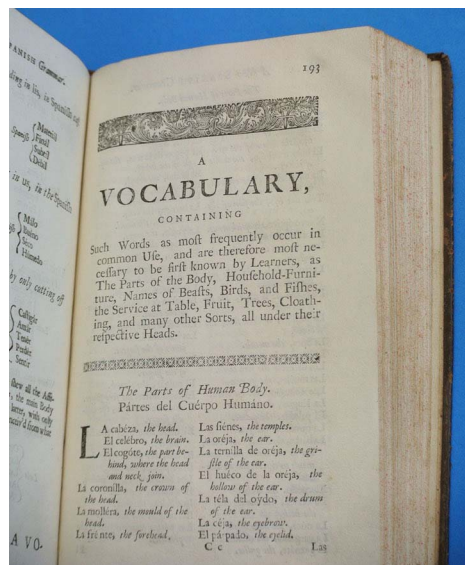
En lo que hace a la gramática, la obra que

ofrecemos, emienda y amplía tanto el texto gramatical de 1705, como la colección de refranes en castellano y en inglés (p. 232-245) y los coloquios (p. 256-336), complementado todo ello con una nomenclatura: un breve diccionario de términos más usuales (193-231) organizado por temas.¹

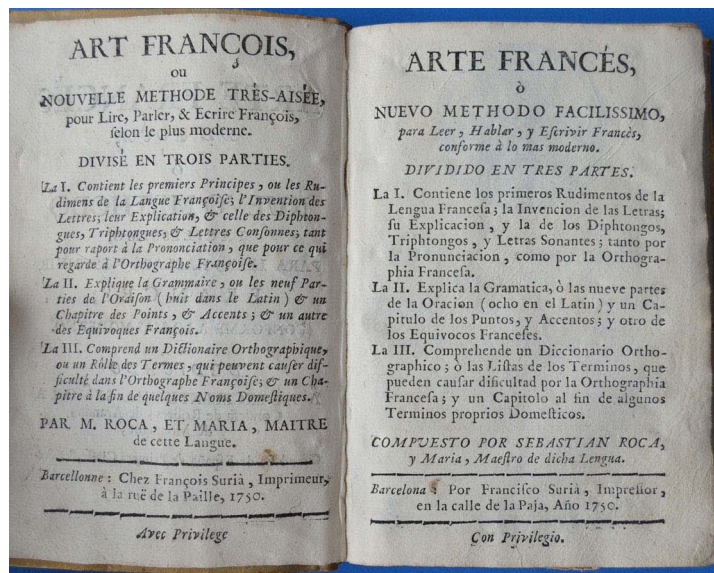
Los coloquios, en la tradición de los *Tesoros de las tres lenguas* habitual desde principios del

s. XVII (conversaciones figuradas en diferentes circunstancias para presentar el vocabulario necesario en cada una, presentadas en paralelo en tres lenguas), muestran hipotéticas conversaciones en diferentes casos como el de la llegada a una fonda, o entre dos viajeros de camino a Sevilla, entre un amo, un criado, un sastre y una lavandera, entre cuatro amigos (sobre el beber), o entre dos damas, dos caballeros y dos criadas, por un lado, y dos capitanes y dos cortesanos, en torno a pleitos, jueces, delitos, médicos y funcionarios, por otro.

¹ Sobre este aspecto en esta gramática, véase Manuel Alvar Ezquerro: *Las nomenclaturas del español*. Madrid: Liceus, 2013, p. 281-286.



1750 Sebastián Roca y María



Arte francés ó Nuevo methodo facilissimo para Leer, Hablar, y Escribir Francés, conforme à lo mas moderno. Dividido en tres partes ... Compuesto por Sebastian Roca y Maria, Maestro de dicha Lengua.- Barcelona: Por Francisco Surià, Impresor, Año 1750

8º, (146x100mm.); [32], 400 p.; portadilla: Arte francés de Roca, ó Nuevo methodo facilissimo para leer, hablar, y escribir francés, conforme a lo más moderno. Dedicado...; portadas paralelas enfrentadas; iniciales y adornos xilográficos; sign.: [J8, §§8, A-Bb8.

Encuadernación de época en pergamino, con el lomo rotulado y cierres de bramante. Botones de cierre perdidos; plano posterior ¿roído? en su lateral izquierdo, sorprendentemente sin afectar en absoluto ni al cuerpo ni a la guarda. Punta de una página rota. Medio inquilino centenario (3 mm.) simbiotizado en otra.

Proc.: Ex-libris encolado en margen inferior de última página: 'Del Dr. Dⁿ Vicente Bas de Tejada'.

Refs.: Aguilar Piñal, 7, 162; CCPB 000671450-1; BICRES, III, 583; Palau, 271432; Supiot (1996), 320.



La primera de las gramáticas del francés explicadas en castellano que se publicaron en Barcelona en el s. XVIII, tuvo que aparecer para competir con algunas formas de enseñar el francés en aquellas fechas. Al respecto, es ilustrativo el comentario del censor y académico de la de Buenas letras de Barcelona, Antonio Andreu y Massó: "Ni puedo aprobar el methodo, que en la práctica usan algunos, de enseñar la lengua francesa escribiendola como se pronuncia; porque a mas de ser imposible, como apunté, es cierto que, quitandole el primor de la escritura y castigada orthographia, se confunde el origen de muchas voces que solamente por aquella

ARTE FRANCÉS
DE ROCA,
ó
NUEVO METHODO
FACILISIMO,
PARA LER, HABLAR, Y ESCRIVIR
FRANCÉS,
CONFORME A LO MAS MODERNO.
DEDICADO
A LA EXCELENTISIMA SEÑORA
Condesa de Ribera, de Aranda,
y de Montigny,
Grandessa de España de Princesa Chalesy-Bois

... la lengua de
... pronunciando quando los
... el labio inferior en un ter-
... con de una syllaba en el
... como *nasier*, y *siffe*. E
... nancia, natre, nativa. Y *pfe*
... pronunciada en este termino:
... bres suprema; pero fe elvivo,
... y fe pronuncia Chd' d'entay,
... pronunciada en estos segl, *Pau-*
nuevo; *nuef*; nuevo *seg*, *Pau-*
... como el *fjy* y el

ARTE FRANCES,
Y
DICCIONARIO ORTHOGRAPHICO.
TERCERA PARTE.
QUE CONTIENE LOS TERMINOS,
que pueden causar dificultad para la
Orthografia Francesa.

 E discurrendo, que en este dho. Ca-
pitulo, no solo sepa el extran-
jero una copiosa abundancia de
Terminos Propios, sino que al mis-
mo tiempo, aprenda a leerlos y

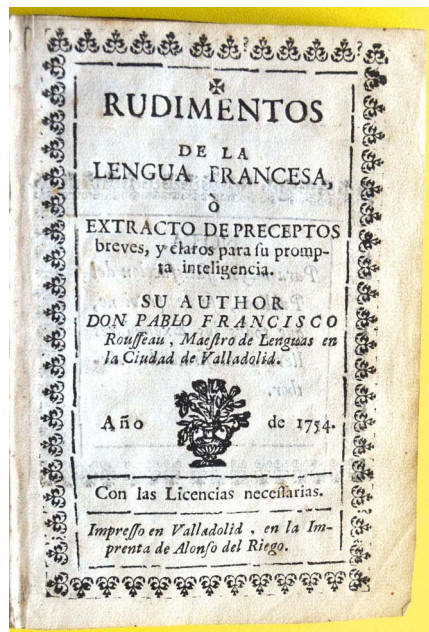
[illegible]

PARA LEER, HABLAR, Y ESCRIVIR

Ellos muy agradecido. *I Je vous suis fort obligé.*
Quando fe passa, (ò alguma coisa) por diante.
 Perdone v. m. *I Pardon: ou Excusez. M.*
 Se re' bonde. *I Se re' bonde.*
 No hay de que. *I Point d'offense. M.*

PLACIDO
 DEL D'DIVIENTE RAS
 DE TEJADA

1754 Pablo Francisco Rousseau



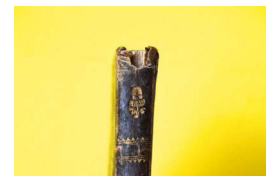
Rudimentos de la lengua francesa ò Extracto de preceptos breves y claros para su prompta inteligencia. Su author Don Pablo Francisco Rousseau, Maestro de Lenguas en la Ciudad de Valladolid.- Impreso en Valladolid: en la Imprenta de Alfonso del Riego, Año de 1754.

8º, (140x97mm.); [20], 126, [7] p.; portada con viñeta xilográfica y orla tipográfica; sign.: [2, *4, ¶4, A-H8, I4.

Encuadernación en plena piel con el lomo adornado con dos nervios decorados en los márgenes y bellotas doradas. Encuadernación maltratada, con la cofia y su base perdidas, algún punto de taladro en plano posterior y puntas abiertas; algunas páginas un poco tostadas, con puntos de óxido; rastros de tinta en p. 119; punto de taladro en parte superior del las cuatro últimas páginas del índice y guarda trasera.

Proc.: Ex-libris de tampón en pág. 1, Bas Agustín.

Refs.: Aguilar Piñal, 7, 2159; CCPB 000758584-5; BICRES, III, 661; Palau, 279569.

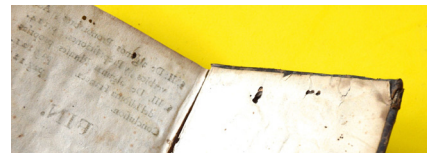
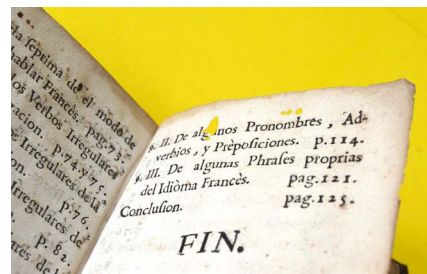
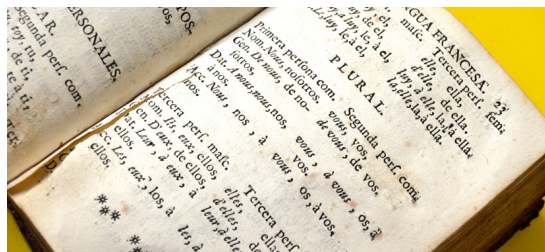


Manual de enseñanza del francés que, por su origen y ambiciones humildes, es de muy rara aparición en comercio y que, al parecer, en el pasado ha sido poco atractivo para ser conservado, ya que solo localizamos ejemplares en España y únicamente en las Universidades de Valladolid y Santiago de Compostela,¹ y en el

Monasterio de Guadalupe.

Por esta obra a Rousseau se le considera seguidor del modelo gramatical que Joseph Núñez de Prado había expuesto unos años antes en su *Gramática de la lengua francesa para uso del Seminario de Nobles* (Madrid, Pantaleón Aznar, 1728).

¹ Donde ha debido ingresar en los últimos sesenta años, ya que no figura en el catálogo que dirigió Bustamante.



1759 Joseph Insaurralde (1663-1730)



Impreso de Ibarra en lengua guaraní, en dos partes

Célebre por tratarse del escrito más extenso escrito en guaraní (y todavía inédito en cualquier otra lengua), durante mucho tiempo se atribuyó su edición al jesuita Luis de Luque.

Ara Poru Aguiyey Haba: Conico, quatia porombœ ha marângatu. Pay Joseph Insaurralde, ang ramò mbia reta mêmêngatu Parana hae Uruguai igua upe yquabeê mbi...- Tabuçu Madrid: è hape Joachin Ibarra, 1759. [Junto a parte II:] Ara Poru Aguiyey Haba Yaoca Ymomocinda: conico, quatia ambuae porombœ marangatu ha p. Joseph Insaurralde ... ; rembiqatua cuera cunumbuçu reta upe guarâma; ang ramò mbia reta mêmêngatu Parana hae Uruguai igua upe yquaa-beê mbi...- Madrid: Joachin Ibarra, 1760.

8º, (136x90mm.).- Vol.1: [24], 464, p.; sign.: a12, A-Ff8.- Vol. 2: 8º; [7] h., 368 p.; sign.: a8, A-z8.- Debido al plazo transcurrido entre la impresión de los dos volúmenes, en el segundo se advierte (a3) que "Las licencias de la Religión y del Ordinario se hallarán en el Tomo I".

Encuadernación en pergamino a la romana, ligeramente combada; papel uniforme, algunos cuadernillos muy ligeramente tostados; reparaciones antiguas en portada de ambos volúmenes; conserva, desprendido, el registro del volumen 1.

Proc.: Biblioteca de Michael Mathes; Nota manuscrita s. XIX al final del 2º vol.: "Obsequio de mi amigo D. L. V."

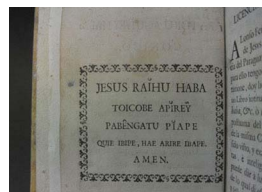
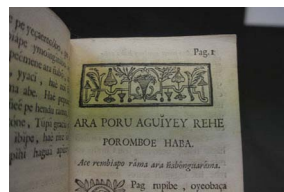
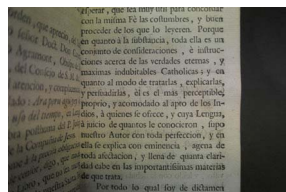
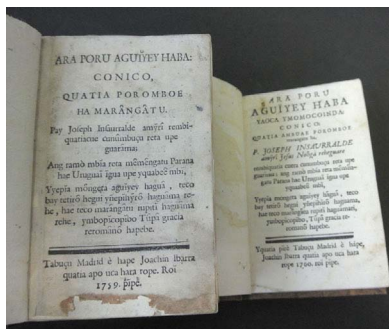
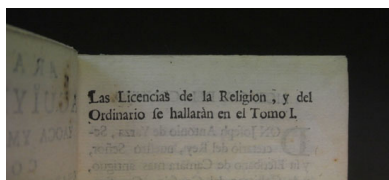
Refs.: Medina, BHA, 3897; Leclerc, BA, 759; Leclerc, HG, 2245; Palau, 119890; Sabin, 34818; Uriarte, II, 3483; Valle Cabral (*Bibliog. da lingua tupi ou guaraní*), 53; Viñaza, BELIA, 357.



Sin embargo, Uriarte, en su *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús...*, acreditó como la única función de Luque fue la de obtener la licencia, siendo el verdadero editor el padre Juan de Escandón, que consiguió que se editase en uno de sus viajes a Madrid, como diputado a Cortes que era

de la entonces provincia de Paraguay. Al parecer, para la representación de la lengua guaraní Ibarra fundió tipos nuevos con acentos griegos.¹ En la bibliografía se repite, puesto que así figura

¹ Marina Garone Gravier: "Tipografía e identidad lingüística", en Cecilia Consolo, ed., *Tipografía en Latinoamérica: orígenes e identidad*.- Sao Paulo: Blucher, 2014, p. 77.

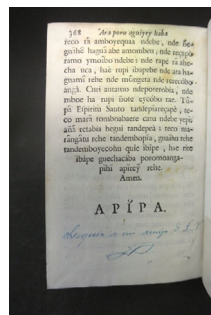
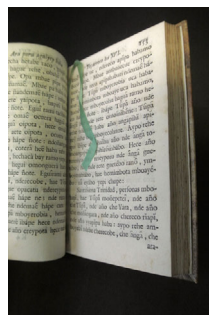
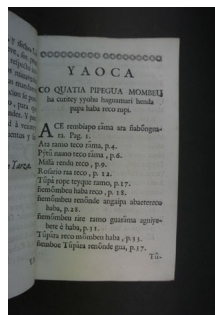
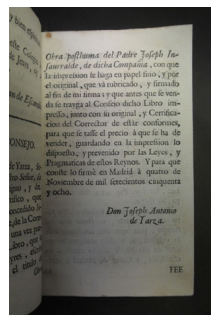


en las licencias, que es un tratado sobre “el buen empleo del tiempo”, calificándola de obra de teología. Parece, sin embargo, que también es un relato del quehacer diario de los indígenas en el que se va sugiriendo cómo y en qué momentos podían ir insertándose las prácticas cristianas para que el ejercicio de la nueva religión pudiera transcurrir armónicamente con los hábitos de vida de los guaraníes.

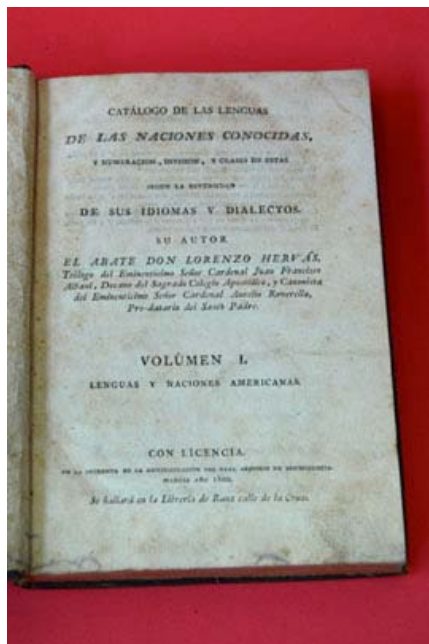
José Insaurralde, nacido en Paraguay, fue allí superior de los jesuitas y tan célebre por su dominio de la lengua guaraní que en varios de los diccionarios de los siglos XVI y XVII se apela a su autoridad para establecer las formas correctas de

las expresiones tomando como ejemplo cómo las empleaba él. Aunque existen ejemplares generalmente desaparejados por bibliotecas de diferentes países,¹ desde hace más de un siglo es muy rara la aparición de las dos partes juntas en comercio. En 1861 Techener subastó un juego completo; en 1862, el librero británico William Boone adquirió otro en la “partie réservée et la plus précieuse de la collection Libri” en Sotheby’s; y otro ejemplar se subastó en 1863, en Gante, como parte de la Biblioteca de Leopold van Alstein. La Biblioteca Nacional de Brasil, en fin, pagó por su ejemplar 800 francos en 1878.

1 En España solo localizamos 4 ej. del T. 1 y 2 del T. 2



1800–1805 Lorenzo Hervás y Panduro (1735–1809)



Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeracion, division, y clases de estas segun la diversidad de sus idiomas y dialectos. Su autor el abate Don Lorenzo Hervás, Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco Albani, Decano del Sagrado Colegio Apostólico, y Canonista del Eminentísimo Señor Cardenal Aurelio Reverella, Pro-datario del Santo Padre.– Madrid: en la imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficiencia, año 1800 [-1805]. Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz.

4º, (208x144mm).– Vol. I: Lenguas y naciones americanas (1800); XVI, 396 p., 3 estados plegados; sign.: * **4, A-Ccc4, Ddd2.– Vol. II: Lenguas y naciones de las islas de los mares Pacífico é Indiano Austral y Oriental, y del Continente del Asia, (1801); 480 p., 2 estados plegados; sign.: A-Ooo4.– Vol. III: Lenguas y naciones europeas: pt. I, Naciones europeas advenedizas, y sus lenguas (1802); 359 p.; sign.: A-Yy4.– Vol. IV: Lenguas y naciones europeas: pt. II, Naciones europeas primitivas, sus lenguas matrices, y dialectos de éstas (1804); 343 p.; sign.: A-Vv4.– Vol. V: Continuación del tratado III, lenguas y naciones europeas: y de la parte II, naciones primitivas: sus lenguas matrices y dialectos de estas (1804); 315 p.; sign.: A-Qq4, Rr2.– Vol. VI: Continuación del tratado III, lenguas y naciones europeas: y de la parte II, naciones primitivas: sus lenguas matrices, y dialectos de estas (1805); 379 p. [1] h. de lám., 1 estado plegado; sign. A-Aaa4, Bbb2.

Encuadernación de época en pasta española, lomo decorado con dorados y tejuelos. Cantos levemente rozados; cofia del volumen 1 rozada, y cofia del volumen 5 perdida; cuatro puntas de volúmenes 3 y 5 ligeramente abiertas; plano posterior de volumen 4, con arranque cauterizado; portada de volumen 5 con rasgadura sin pérdidas. Papel empezando a tostarse. Con todo, soberbio ejemplar.

Proc.: Sin datos.

Refs.: Aguilar Piñal, 4, 3168; CCPB, 000067142-8; Medina, BHA, 5891; Palau, 114453; Pilling, 1755; Sabin, VIII, 31600.

No nos cabe tratar de comentar esta maravilla de rigor y erudición (respecto de los conocimientos disponibles en la época), de este jesuita al que no puede sino designársele como sabio.

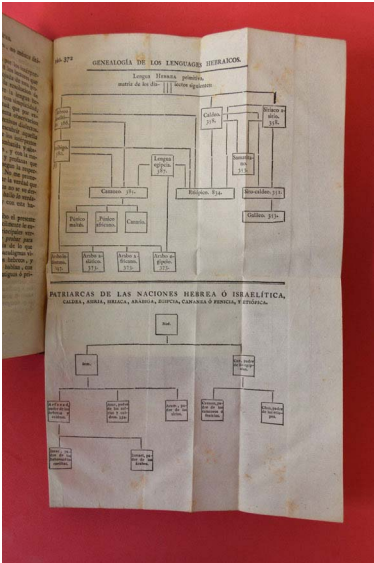
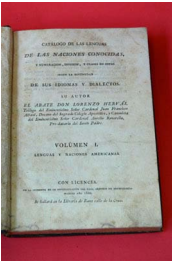
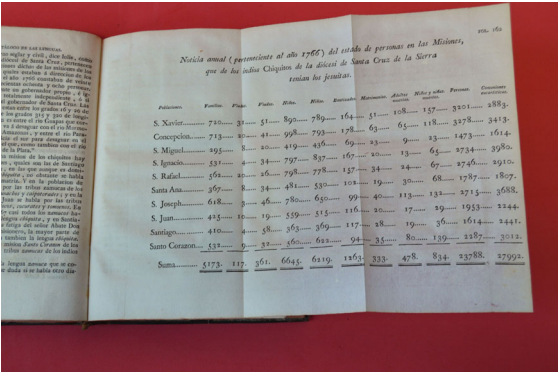
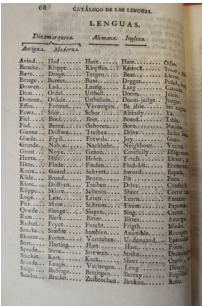
Apreciada por los bibliófilos, de unos por

su volumen I sobre las lenguas americanas, de otros por sus reivindicaciones del 'vascuence' –en el homenaje del volumen IV, en el tratamiento que le da en el volumen V–, por todos, en fin, por tan notabilísimo esfuerzo de genea-



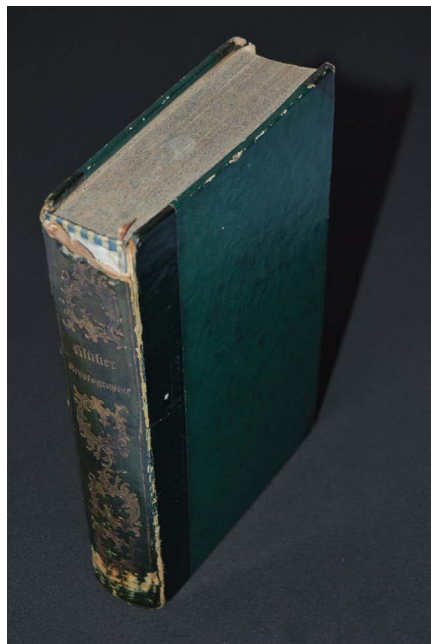
logía lingüística y de filología comparada de todas las lenguas del orbe, más impresionante si cabe al ser obra de una sola persona, empezada, parada, perdida, retomada y acabada en el plazo de unos pocos años de finales del siglo XVIII y principio del XIX.

Rigurosamente completa y diríase que intacta salvo las faltas señaladas debidas a los rigores del pobre papel que se empleó en imprimirla y de los cambios de domicilio que lleva acumulados.



Idioma.	Húngara.	Finnlandica.	Permiana.
Noche.....	Ej.....	Io.....	Oh.....
Arbol.....	Ph.....	Pa.....	Pu.....
Mateca.....	Va.....	Wa.....	Vi.....
Flecha.....	Ni.....	Nu.....	Ni.....
Pez (peces).....	Ha.....	Ka.....	Tsch.....
Agua.....	Wa.....	West.....	Wa.....
Huevo.....	Mon(a).....	Mu.....	Katnoche.....
Piedra.....	Ko.....	Ki.....	Os.....
Ojo.....	Srem.....	Filma.....	Szin.....
Fuego.....	Tuz.....	Tuli.....	Di.....

1809 Johann Ludwig Klüber (1762–1837)



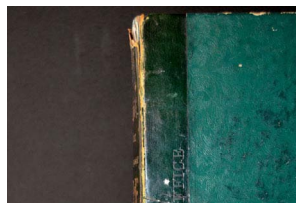
Kryptographik. Lehrbuch der Geheimschreibekunst (Chiffir- und Dechiffirkunst) in Staats- und Privatgeschäften. Von D. Joh. Ludw. Klüber. With vier tabellen und sechs kupfertafeln.– Tübingen: in der J. G. Cotta'schen buchhandlung, 1809.

8°, (187x114mm.); [2], XVI, 30, 472 p., 3 tablas plegadas, 6 láminas plegadas, numerosas matrices y diagramas alfanuméricos a lo largo del texto; sign.: [1], (8), (I)15, (1)-(29)8, (30)2. La segunda secuencia de paginación corresponde a la bibliografía inserta, *Literatur der Kryptographik*, a la que se añade el índice del conjunto del volumen.

Encuadernación de época en media vitela verde con puntas y papel; lomo con decoración romántica enmarcada en orla de filete dorado; cortes tintados en lluvia verde; registro original. Encuadernación deteriorada por roce en cantos y cajos, con rotura de 5 cm. en parte superior del cajo delantero y pérdida de 1 cm. de la parte superior del lomo. Cuerpo en condición perfecta, con solo las manchas naturales y una pequeña pérdida de papel en punta inferior de p. 291.

Proc.: Sello seco en lomera 'Foreign Office' y exlíbris encolado en contraplato 'Foreign Office Library'; biblioteca particular del lingüista Derrick J. Langford.

Refs.:



La obra de Klüber reúne a un tiempo un repaso por los métodos de cifrado y de enmascaramiento de la escritura que se habían propuesto hasta entonces, y una serie de nuevas propuestas tanto para escritura invisible como para cifrado de mensajes. Es de reseñar que entre los

métodos de escritura invisible propone uno que se asemeja enormemente (con unos decenios de antelación) a la impresión del daguerrotipo fotográfico.¹

¹ Véase Nadja Lenz: "The Hidden Image: Latency in Photography and Cryptography in the 19th Century", en *PhotoResearch* 17 (2012): 3-13, p. 11.

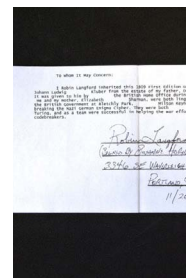
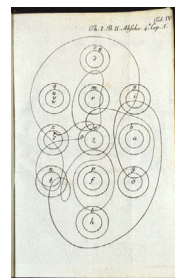
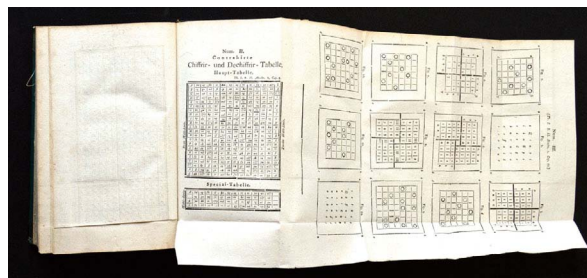
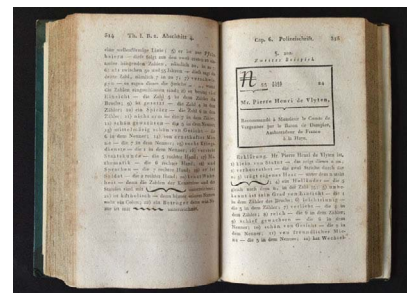
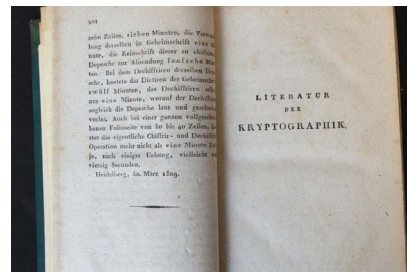
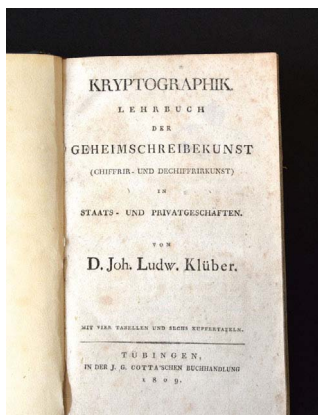
Este ejemplar viene acompañado de una legitimación de procedencia, firmada y fechada 'a quien pueda interesar' explicando que le fue regalado a Derrick James Langford por el Foreign Office británico en tiempo de la Segunda guerra

cher 17 (2012): 3-13, p. 11.

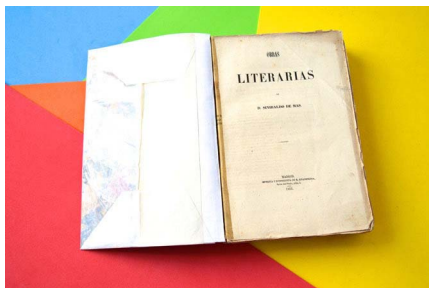
mundial, cuando, junto a su mujer, ambos lingüistas, trabajaron junto a nada menos que el matemático Alan Turing en el descifrado de los mensajes enviados con la célebre máquina Enigma con la que el régimen nazi los codificaba.

La obra de Klüber fue tenida en cuenta en la Segunda guerra mundial a ambos lados de las trincheras. Cuando antes de terminar la guerra los gobiernos británico y estadounidense crearon un comité para ir recogiendo el instrumental y la documentación sobre cifrado que pudieran localizar en el avance hacia Berlín, encontraron un documento en el que, además de reproducirse la portada y parte del contenido del libro de Klüber, se hacían varios ensayos de aplicación de su modelo que aún hoy no han podido descifrarse por desconocerse a partir de qué texto se originaba el diagrama que servía de clave. Puede leerse ese relato en un documento desclasificado por el gobierno norteamericano accesible en https://www.nsa.gov/about/commitment/_files/TICOM-Final.pdf.

Finalmente, para quienes interese la bibliografía, la obra de Klüber incluye una, especializada en criptografía, jeroglíficos, estenografía y herramientas conexas que recoge 140 ediciones de 97 obras anteriores a 1808.



1852 Sinibaldo de Mas y Sanz (1809-1868)



Obras literarias de D. Sinibaldo de Mas.- Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1852.

4º, (234x156mm.); parte I: [6], 249, 8, 8, [8], [4] p.; parte II: 175, [3]-135, [1] p. Contenido de la primera parte: [p. 9-116:] Sistema musical de la lengua castellana. Cuarta edicion, aumentada, corregida y simplificada; [p. 117-131:] Memoria sobre la empolladura artificial de huevos de gallina en Egipto (copiada del Diario de la Sociedad Asiática de Bengala, del mes de Enero 1839, nº 85, art. IV., en inglés, con [1] h. de lám. pleg. mostrando la distribución del gallinero); [p. 133-240:] L'Idéographie: Mémoire sur la possibilité et la facilité de former une écriture générale au moyen de laquelle tous les peuples puissent s'entendre mutuellement sans que les uns connaissent la langue des autres. 2e. éd. corr. et augm.; [8 p.:] Spécimen de vocabulaire ideographique-français. Français-ideographique; [8 p.:] Spécimen de vocabulaire ideographique; [8 p.:] [grabados con la musicalidad de los ideogramas]. Contenido de la segunda parte: [[4], 175 p.:] La Eneida de Virgilio. Traducida al castellano; [p. 1-39:] Aristodemo, tragedia. Segunda edición (precedida de unas breves observaciones sobre esa tragedia y sobre el drama en general); [p. 41-61:] Nicea, tragedia; [p. 63-89:] Poesías líricas. Segunda edicion, limada y disminuida; [p. 91- 155:] Despachos. Memoria sobre el estado del reino de Grecia remitida á fines de 1834 al Excmo. Sr. primer Secretario de Estado y del Despacho.

Ejemplar encolado a cubiertas mudas de papel de aguas, protegidas por un forro de papel vegetal. Sin desbarbar. Pequeña rasgadura en portada reparada con celo. Mancha de humedad en el cuarto inferior de las últimas cincuenta páginas de la segunda parte.

Proc.: Sin datos.
Refs.: Palau, 156924.

La obra de Sinibaldo de Más es tan inclasificable como lo fue el propio Sinibaldo: alumno aventajado en lenguas hasta provocar la admiración de Félix Torres Amat antes de haber cumplido 20 años, llegó a manejar una veintena de ellas, proponiendo una nueva métrica para la poesía en castellano a partir de una teoría sobre la música de esa lengua (elaborada a los 20 años,

ver I, p. 9-116) mostrando después su eficacia traduciendo a su compás la *Eneida* (II, p. 1-175) y el *Ars poetica* de Virgilio. Viajero en Grecia, Egipto, Arabia, India, China y Filipinas, ejerció, por vocación primero y por encomienda después, de informante del gobierno sobre la situación socioeconómica de los países por los que iba pasando (la amistad con Torres Amat le acercó a

Martínez de la Rosa, buen lingüista, que llegaría a encargarle (cfr. I, p. 6-8) que aprovecharse su paso por la India para informarse en todo lo posible sobre el sánscrito, así como tener en cuenta cuando pasase por Egipto y Arabia lo recogido en los viajes de Niebuhr y de Bruce¹). Sinibaldo de Mas remitiría desde Grecia un in-

¹ Véase nuestras refs. C - 0176 y C - 0177.

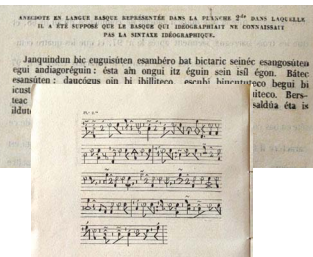
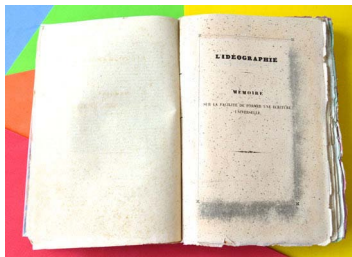
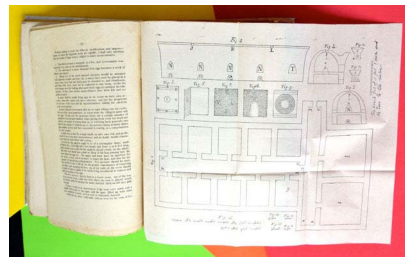
forme sobre su situación alabado todavía hoy por su calidad (II, p. 93-111), publicó en inglés en una revista de Calcuta un detallado informe del sistema que había visto en Egipto para el empolle de los huevos de gallina (que permitía multiplicar la producción, ver I, p. 117-131), y mantuvo al día al gobierno (hasta ser nombrado consul) de la situación en Shangai y de los problemas existentes en Filipinas (II, p. 113-135). Al paso de los años volvió a China, esta vez como embajador. Fruto de su experiencia con la escritura pictográfica del chino, publicó desde Macao en francés una memoria proponiendo una escritura ideográfica válida como común para todas las lenguas, acreditando su eficacia con la transcripción a ideogramas de textos de lenguas como el inglés, el alemán, el euskera, el indí, el tágalo, el turco, el japonés o el latín entre otras (ver I, p. 133-240, más apéndices). De todo lo mencionado se encuentran las reediciones correspondientes en este volumen, a excepción de la traducción del *Ars poetica*.

La recopilación de obras que presentamos tuvo una primera versión titulada *Pout-pourri*

literario, en dos partes, impresa la primera en Manila, en 1845, y la segunda en Madrid, Ribadeneyra, en 1846. Este desplazamiento del lugar de impresión, provocado por el regreso de Mas a España, ha dado lugar a que haya quienes hablan de dos ediciones, una filipina y otra española, sin que así sea. Y esa recopilación es la que volvió a publicar Ribadeneyra en 1852, de nuevo en dos partes (que en este ejemplar se encuentran reunidas en un volumen) de un modo curioso, puesto que incorpora en el cuerpo de la segunda parte ejemplares de restos de ediciones de algunos de los textos compilados.

A tantas aficiones Mas añadía, además, la poesía dramática (publicando de joven algunas composiciones: ver parte II, segunda numeración, p. I-89) y la caligrafía, para la que publicó sendas artes de letra española y letra inglesa en 1860, después de haberse desvivido por promover el iberismo, la unión 'legal y pacífica' de España y Portugal, con una obra que tuvo tres ediciones en portugués (incluida la edición original: *A Iberia: memoria escripta em lingua hespanhola por um philo-Portuguez, e traduzida em lingua*

portuguesa por um philo-Iberico.- Lisboa, Castro & Irmão, 1852) y cinco en castellano, la última en 1868: *La Iberia : memoria sobre la conveniencia de la union pacífica y legal de Portugal y España*.- Madrid: Imp. de M. Ribadeneyra.



1859-1867 Bonifacio Sotos Ochando (1785-1869)

[Conjunto de efímeros del último gran proyecto de lengua universal artificial de autoría española]

Conjunto en dos piezas: un volumen facticio editorial, con cubiertas de papel originales, reuniendo diferentes folletos independientes, cada uno con paginación y portadas propias, y un folleto suelto:

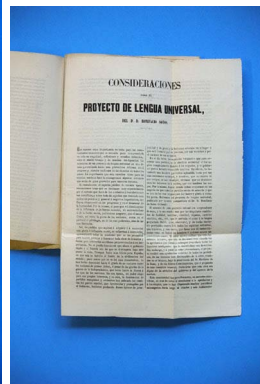
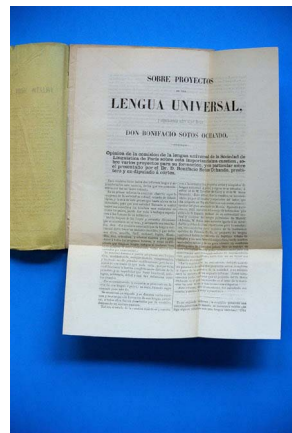
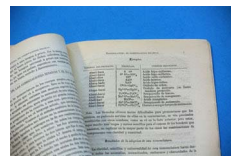
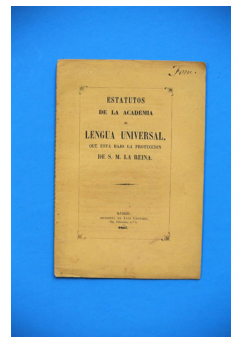
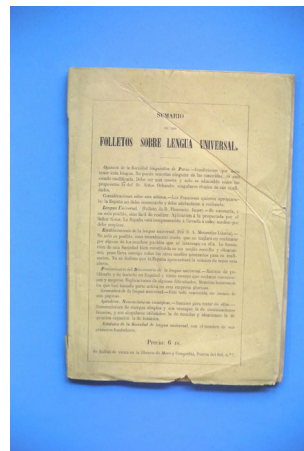
Volumen facticio: Sobre proyectos de una lengua universal y especialmente sobre el Doctor Don Bonifacio Sotos Ochando. Opinion de la comision de la lengua universal de la Sociedad de Linguística de Paris sobre esta importantísima cuestion, sobre varios proyectos para su formación, y en particular sobre el presentado por el Dr. Don Bonifacio Sotos Ochando, presbítero y ex-diputado á cortes.- Madrid: Imprenta de Luis García, 1859.- [2] h. pleg. (299x216mm.).- [Sigue:] Consideraciones sobre el proyecto de lengua universal, del Dr. D. Bonifacio Sotos.- Madrid: Imprenta de D. A. Aoiz, 1859.- [2] h. pleg. (281x194mm.).- [Sigue:] La lengua universal: cuestión internacional.- Madrid: A. Durán, librero; París: A. Durand, libraire, 1860 (Madrid: Imprenta de Fortanet).- 14 p. (212x145mm.).- [Sigue:] Establecimiento de la Lengua Universal cuestión práctica por A. Menendez de Larrrea.- Madrid: Imprenta de T. Fontanet, 1860.- 14 p. (212x145mm.).- [Sigue:] Sotos Ochando, Bonifacio: Preliminares del diccionario de la lengua universal. Por el doctor Don Bonifacio Sotos Ochando.- Madrid: Imprenta de J. Martín Alegría, 1860.- 15, [1] p. (212x145mm.).- [Sigue:] Gramática de lengua universal, su autor el Dr. Don Bonifacio Sotos Ochando. Ex-diputado á cortes, antiguo individuo del Consejo de instruccion Pública, Catedrático jubilado de la Universidad Central, autor de varias obras para enseñar el castellano á los franceses y el francés á los españoles, miembro de varias sociedades científicas nacionales y extranjeras, etc., etc. [seguido de:] Apéndice sobre nomenclaturas científicas.- Madrid: Imprenta de J. Martín Alegría.- 8, 16 p. (212x145mm.).

[Aparte:] Estatutos de la Academia de Lengua universal, que está bajo la protección de S. M. la Reina.- Madrid: Imprenta de José Cruzado, 1867.- 8º, 8p. (224x151mm.).

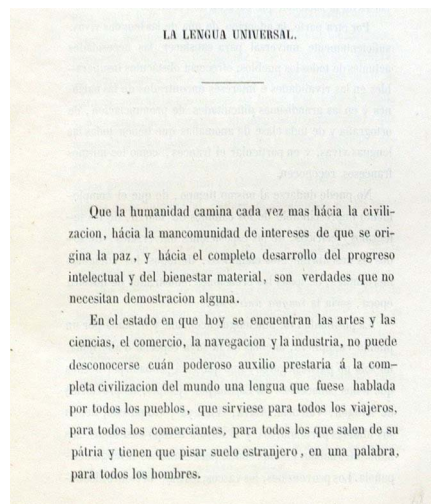
Cubiertas de papel originales. Perfecto estado.

Proc.: Folleto de *Estatutos* firmado Forn en cubierta.

Refs.: CCPB 000306396-8, 000307301-7, 000212405-X, 000103231-3, 000306438-7, 000576574-9, 000089484-2; Palau, 320598 (solo los *Preliminares del diccionario*..., 1860)



Posiblemente el principal cambio científico que precedió en Francia a la Revolución de 1789 fue la concepción de que el conocimiento del mundo percibido por las sensaciones (Condillac) se alcanzaba a través del método analítico (Lavoissier, Cabanis, Destutt de Tracy...). A un mundo físico regido por leyes naturales, correspondía una gramática general, ley común e implícita de todas las lenguas, que era la responsable de la generación de las ideas a partir de las relaciones entre los signos con que se expresan los conceptos en que se traducirían las sensaciones percibidas. Dominando la gramática general se facilitaría el avance vertiginoso del conocimiento científico.

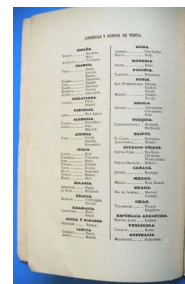
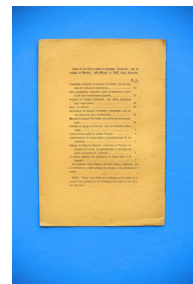


Herederos de esta tradición, pero dándole la vuelta a estos presupuestos que se basaban en lo ya dado, en 1854 se fundó en París la *Société internationale de Linguistique*, uno de cuyos objetivos era la creación y difusión de una lengua universal que tenía que ser científica, lógica, filosófica, armónica... y expansible, para seguir siendo útil en los resultados futuros del progreso. Para ello fue examinando (y rechazando) tanto la valía de las lenguas conocidas como la de los diferentes proyectos que se habían dado históricamente con esa intención, más abundantes en los decenios precedentes, por la generalización de esa visión positivista de la que la propia *Société* era un ejemplo. Tras rechazar incluso diferentes proyectos elaborados al efecto por algunos miembros de la *Société*, en 1858 tuvieron conocimiento y examinaron el proyecto que desde 1845 llevaba preparando Bonifacio Sotos Ochando y que ya había sido acogido en el Ateneo madrileño, defendido y promovido por gentes tan dispares como Martínez de la Rosa o Pedro Mata. Esa acogida había animado a Sotos a publicar en 1851 el *Proyecto de una Lengua Universal* que en 1855, ampliado, fue traducido al francés como *Projet d'une langue universelle*.

El *Proyecto* recibió de las Cortes españolas, a propuesta de una comisión presidida por Ríos Rosas, la declaración de que era digno de la 'atención del Gobierno y del aprecio de la nación', con una financiación aparejada para su desarrollo. Y la edición francesa, estudiada por la *Société internationale de Linguistique* en 1858, recibió el veredicto de ser un proyecto "superior bajo todos los aspectos a los demás que he-

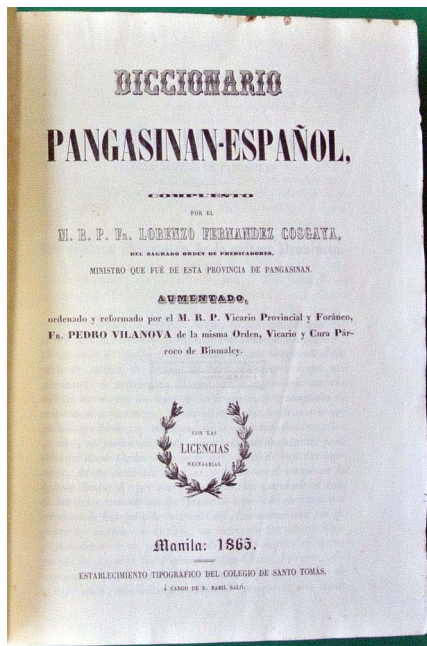
mos examinado; que está ejecutado conforme a las ideas de la Comisión; que sin alterarle en sus bases y principios puede sufrir mejoras y modificaciones convenientes, como lo desea el mismo autor. Estamos lejos de hallarle perfecto, ya le hemos hecho alguna crítica, puede que se presenten otros mejores; pero entre tanto la Comisión opina que se tome desde hoy en gran consideración el proyecto del Sr. Sotos Ochando, con exclusión de todos los que hasta aquí se conocen, y que se trabaje eficazmente para mejorarlo, vulgarizarlo y hacerle adoptar."¹ Llegó a constituirse una *Sociedad de la Lengua universal* que dispuso de un *Boletín*, dirigido por Lope Gisbert, que se erigiría en el ayudante y sustituto de Bonifacio Sotos, incapacitado por una apoplejía sufrida en 1861.

Los muy raros folletos que presentamos son un muestra extraordinaria de estos avatares.



¹ Para las peculiaridades del proyecto de Sotos y de otros proyectos de lengua universal de origen español, véase Jualán Velarde Lombraña: "Proyectos de Lengua universal ideados por españoles", en *Taula. Quaderns de Pensament* 7-8 (1987): 7-78, a quien debemos lo aquí relatado.

1865 Lorenzo Fernández Cosgaya (1661-1731), Pedro Vilanova (1818-1873)



Diccionario pangasinan-español, compuesto por el M.R.P. Fr. Lorenzo Fernández Cosgaya, del sagrado Orden de Predicadores, ministro que fué de esta provincia de Pangasinan. Aumentado, ordenado y reformado por el M.R.P. Vicario Provincial y Foráneo, Fr. Pedro Vilanova de la misma Orden, Vicario y Cura Párroco de Binmaley.- Manila: Establecimiento tipográfico del Colegio de Santo Tomás, á cargo de D. Babil Saló, 1865.

Folio, (290x208mm.); [8], 330, 121 p.: la primera paginación corresponde al Diccionario Pangasinan-Español; la segunda, a un vocabulario Español-Pangasinan; sign.: [A]-B2, [1]-832, 1-512 (832 y 512, en blanco).

Encuadernación en vitela sobre cartón, lomo decorado a mano con artísticas grecas negras. Cortes tintados en lluvia. Papel muy blanco. Tanto la encuadernación como el cuerpo, impoluto, están en un estado perfecto, casi inmaculado.

Proc.: Sin datos.

Refs.: Palau, 88322; Pardo de Tavera, 2795.



En 1690 se imprimió en Manila un *Arte de la lengua Pangasinan*, obra del dominico Andrés López. Sobre ese *Arte*, cuando casi 200 años después volvió a editarse reformado, su responsable, el también dominico Mariano Pellicer, dijo que por haberse impreso aquella obra en tan mal papel las pocas copias que quedaban estaban en tan mal estado que en su lugar cir-

culaban copias manuscritas en las que cada una agrandaba los errores de las anteriores, que se sumaban a los que, en su opinión, padecía la obra en origen debido, decía, a la premura con la que se había elaborado.

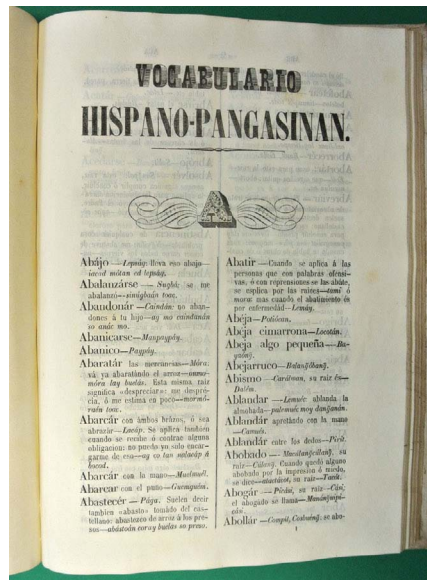
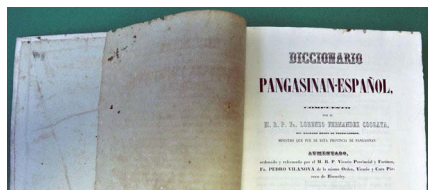
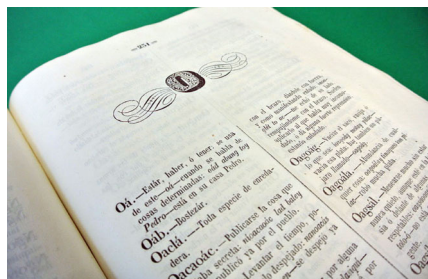
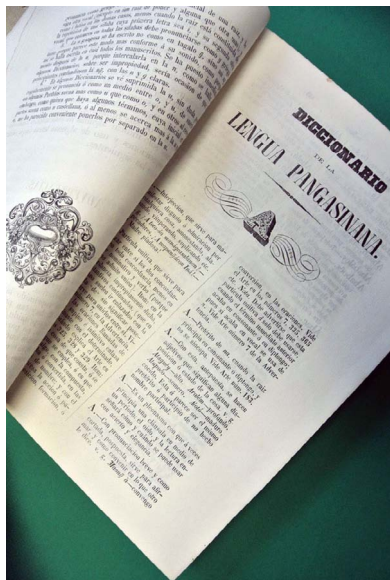
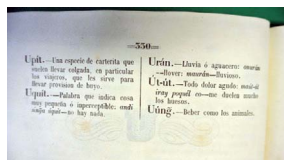
De lo que no daba cuenta el prólogo de esa reedición de 1840 (reimpresa en 1860 y 1904), es de que buena parte de las copias manuscritas

no eran copia del *Arte* original de Andrés López, sino de una trabajada reelaboración de principios del s. XVIII, debida a otro dominico, Lorenzo Fernández de Cosgaya.

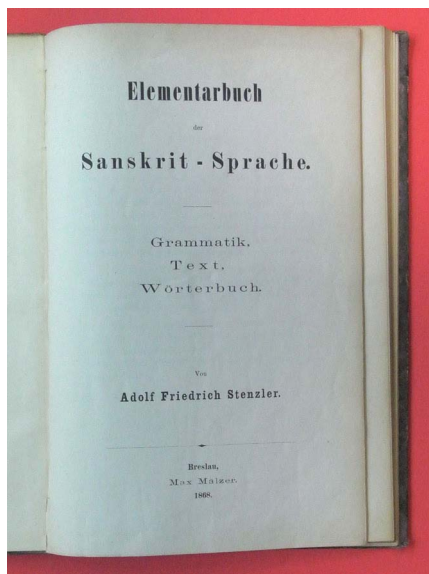
En efecto, pocos años después de impreso el *Arte de la lengua Pangasinan*, Fernández de Cosgaya acometió el doble empeño de revisarlo y de crear un diccionario del Pangasinan, de tal

manera que uno y otro se complementasen, omitiendo del *Arte* lo referente al vocabulario y del *Diccionario* lo referente a la gramática. Su *Arte* revisado nunca se imprimió y sólo puede consultarse en versiones manuscritas (i.e. el ms 7858 existente en la Biblioteca Nacional en Madrid); y el *Diccionario*, la obra que ofrecemos, no vio la luz hasta 1865, cuando el también dominico Pedro Vilanova acometió la tarea de revisarlo y aumentarlo. Era la primera vez que se imprimía un diccionario de pangasinan.

El cuerpo principal del volumen es un diccionario de las voces y locuciones pangasinanas explicadas en castellano, al que sigue uno más breve del castellano al pangasinan para facilitar el aprendizaje de sus voces.



1868 Adolf Friedrich Stenzler (1807–1887)



Elementarbuch der Sanskrit - Sprache. Grammatik, Text, Wörterbuch, von Adolf Friedrich Stenzler.- Breslau: Max Mälzer, 1868

4º, (235x153mm.); [4], 84 p.

Encuadernación en media tela con puntas y papel marmoleado.

Proc.: Ex-libris ms. contraplano delantero H. Neuermann, Heidelberg, 1922; y otro, también ms., en hoja de guarda, H. Rothpletz.



Primera edición de esta gramática, 'el Stenzler', auténtico clásico en los estudios del sánscrito que, en los casi ciento cincuenta años que han transcurrido desde su aparición, no ha cesado de reeditarse.¹

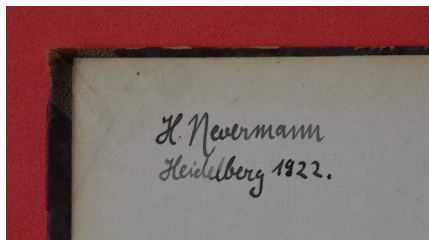
Su autor, Adolf Stenzler, fue profesor de len-

1 Los últimos cien años por la editorial Walter de Gruyter; última edición, la decimonovena, en 2003.

guas y culturas orientales en la Universidad de Breslau desde 1833. Había sido alumno de Schlegel, adalid de la ideología del historicismo romántico y de la existencia de un alma de los pueblos -de la idea de pueblo como soporte de la nación que cobró un gran auge en la Alemania de mediados del siglo- e introductor, a principios del siglo XIX, de la Lingüística comparada.

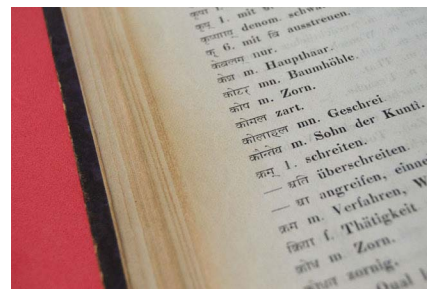
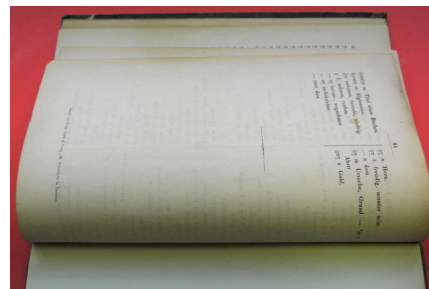
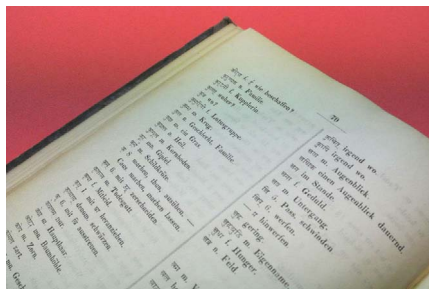
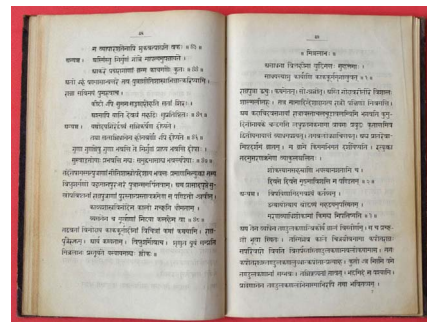
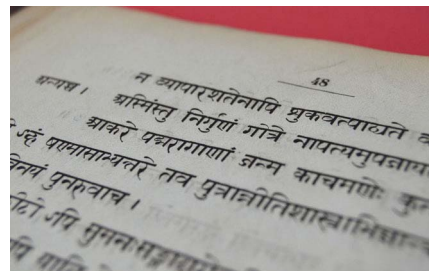
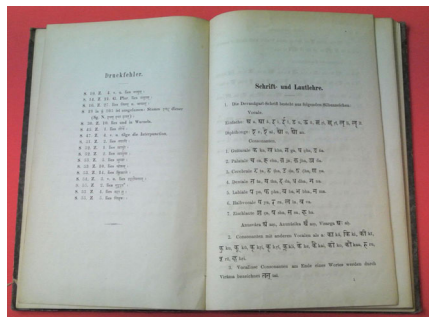
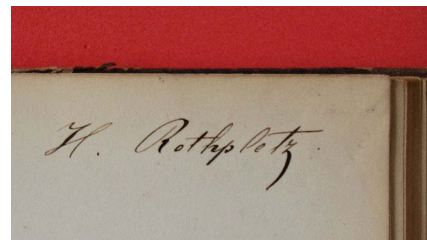
A ese auge había ayudado que, al establecer en Alemania el nuevo modelo de universidad -el que todavía hoy se estila en Europa-, Humboldt dispuso que en ella se implantasen cátedras de sánscrito.

La lingüística comparada insistió tanto en emplear esta lengua como su herramienta fundamental, que el orientalista Max Muller, pro-

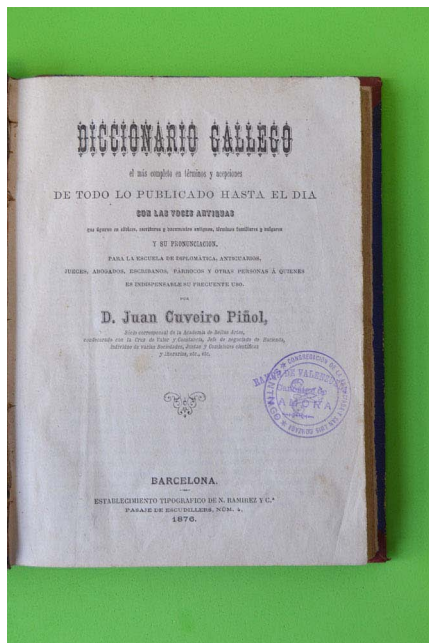


motor de la mitología comparada, llegaría a afirmar en la década de 1860 que “un filólogo sin conocimiento del sánscrito es como un astrónomo sin conocimiento de matemáticas”.¹

1 Véase J. A. Collado: *Historia de la lingüística*.- Madrid: Gredos, 1973, p. 82.



1876 Juan Cuveiro Piñol (1821-1906)



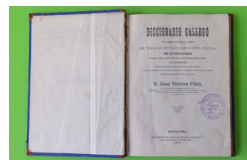
Diccionario gallego el más completo en términos y acepciones de todo lo publicado hasta el día con las voces antiguas que figuran en códices, escrituras y documentos antiguos, términos familiares y vulgares y su pronunciación. Para la Escuela de Diplomática, anticuarios, jueces, abogados, escribanos, párrocos y otras personas á quienes es indispensable su frecuente uso. Por Juan Cuveiro Piñol, socio correspondiente de la Academia de Bellas Artes, condecorado con la Cruz del Valor y Constancia, Jefe de negociado de Hacienda, individuo de varias sociedades, Juntas y Comisiones científicas y literarias, etc., etc.- Barcelona: Establecimiento Tipográfico de N. Ramirez y C.ª, 1876.

4º, (210x157mm.); [4], 334, [1] p.

Dedicatoria autógrafa del autor a Ramón de Valenzuela. Encuadernación en media piel y cartón. Platos sucios; tejuelo de biblioteca en papel en el lomo.

Proc.: Ex-libris de tampón, Ramón de Valenzuela, canónigo de Zamora. Superpuesto, otro ex-libris de tampón, de la Congregación de la Anunciada y San Luis Gonzaga de Santiago.

Refs.: Palau, 66617.



Aunque el diccionario preparado por Juan Cuveiro figure como el segundo en orden cronológico de los publicados de la lengua gallega, el primero fue únicamente la impresión póstuma, en 1863, de los apuntes, hasta donde los había elaborado, del presbítero Francisco Javier Rodríguez, bibliotecario de la Universidad de Santiago. Sobre aquél primer diccionario, Juan

Cuveiro, autor de éste, señala cómo “le oíamos decir [a don Francisco] que aquello no eran más que ‘unos apuntes que irían tomado cuerpo; que con el tiempo dejarían de serlo, y procuraría, por medio de otros trabajos, contribuir al descubrimiento del origen y etimología de las voces, nombres de lugares, pueblos y apellidos gallegos, con otras curiosidades que servirían

de mucha utilidad a nuestro país.’” A lo que añade: “si como apuntes, como datos o como investigaciones la examinamos, no podemos menos de confesar que son sumamente curiosos e importantes, y que merecen la pena de figurar en cualquiera librería o gabinete particular, persuadiéndonos de que los editores, al darle la forma de Diccionario, han querido rendir un

tributo de consideración y respeto a las cenizas del autor, y establecer un aliciente o formar una base para que sobre ella se arreglase otro que sirva de monumento a nuestra literatura patria, con el mismo entusiasmo con que el Sr. Rodríguez (...) y tantos otros la han enriquecido.

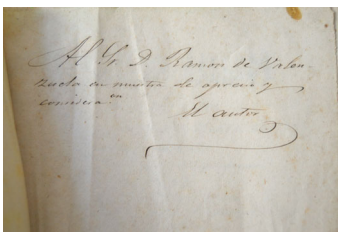
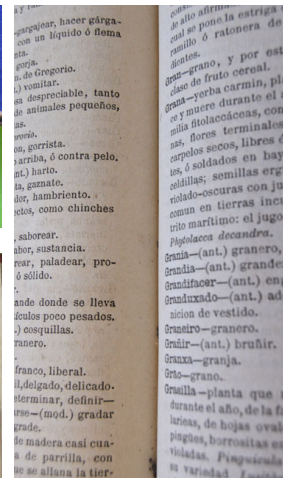
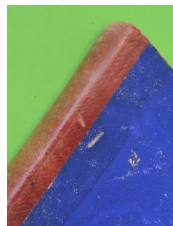
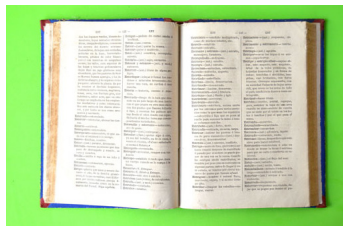
Nosotros (...) hemos procurado seguir al Sr. Rodríguez en su método, si bien reconociéndolos muy pequeños para tan colosal empresa; pero como la falta de conocimientos la suple el buen deseo, y, sobre todo, el afán de ser útil a nuestra querida patria, de que tenemos dadas tantas pruebas, hemos acometido la empresa de publicar, en este DICCIONARIO GALLEGO, no solo las voces que aquellos distinguidos compa-

triotas y otros han dado a conocer, sino hasta los términos más vulgares y locuciones familiares y triviales, de que fuimos haciendo acopio en el período de doce años, en cada una de las cuatro provincias de Galicia, donde hemos residido. Otra de las causas que nos ha impulsado para estampar las voces antiguas con tan concisos significados, ha sido con objeto de no cansar la imaginación del lector, procurando solamente hacerle comprender, por una rápida ojeada, el origen del nombre de muchos pueblos y apellidos que existen en Galicia, como por ejemplo, *Albedro* (pueblo), que es *madroño*...".

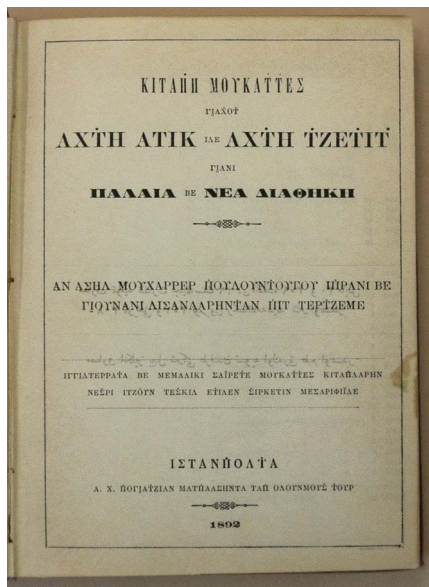
Cuveiro Piñol, funcionario de Hacienda cuando no era cesado como tal por los gobiernos mo-

derados, ejerció en Valladolid y en Pontevedra, donde abrió una librería cuando los vientos se le pusieron en contra. Activo publicista, fundó y dirigió varios periódicos y revistas -comenzando por *Las Musas del Lérez*-, participó en el movimiento regionalista y emigró a Cuba en la Restauración. Años antes que el diccionario, en 1868, había publicado en Pontevedra *El habla Gallega*, también uno de los primeros intentos de establecer una gramática del gallego aunque, al parecer, con escasa fundamentación filológica.¹

¹ Xosé Manuel Sánchez Rei: "Trazos xerais da tradición gramatical galega", en *Revista Galega de Filoxía* (2005) 6: 93-121



1892 [Biblia karamanlidka]



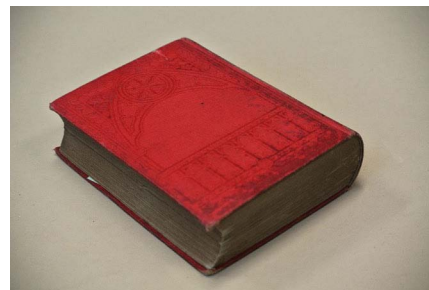
Kitab-i mükaddes yahod ahd-i atik ile ahd-i cedid yanõ Palea ve Nea Diathiki. - Istanbul'da: A.H. Boyacıyan Matbaasın'da tab olunmu dur, 1892

(145x107mm.); [4], 334, [1] p.

Encuadernación en tela editorial. Algunas manchas en el plano anterior; cofia y cantos ligeramente rozados; mínima mancha en segunda hoja de guarda. Muy buen estado.

Proc.: Etiqueta en contraplato delantero, Lieselott Nevermann.

Refs.:



En el Imperio otomano, que de uno u otro modo pervivió entre 1453 y 1922, fecha en la que se abolió el sultanato para constituirse la república turca en 1923, nunca hubo una imposición idiomática radical. La lengua oficial, el turco otomano, con términos procedentes del turco propiamente, del persa y del árabe, difería del más extendido turco popular de Anatolia, en el que se basa el turco oficial de hoy. Pero, además,

los diferentes pueblos y comunidades en el Imperio escribían el turco en distintos sistemas de caracteres, armenios, persas, griegos o árabes, en función de su ascendencia, de su lengua materna o de la población mayoritaria en la región en la que habitasen. Sucedió especialmente con aquellas comunidades que habiendo perdido su idioma, el griego y el armenio, por ejemplo, mantenían su sistema de escritura. De mane-

ra que la circunstancia en el Imperio a finales del siglo XIX era la de que los textos en turco podían presentarse en sus diferentes dialectos escritos en los diferentes sistemas de escritura persa, armenio, árabe, griego...

Uno de ellos, el karamanlí, era y sigue siendo al mismo tiempo el turco escrito en caracteres griegos y un dialecto del turco hablado por la comunidad cristiano-ortodoxa de los

karamanlís, originarios de las regiones anatolas de Karaman y Capadocia, y extendida por su emigración también por territorios que hoy forman parte de Grecia, Macedonia, Bulgaria y Rumanía.

Muchas de las Biblias publicadas a lo largo del siglo XIX por todo el mundo se deben a un esfuerzo evangelizador emprendido sucesivamente por las Sociedades bíblicas, la Alianza evangélica y la Iglesia presbiteriana americana que, a partir de principios de siglo, se esforzaron por extender el protestantismo mediante una campaña de difusión con sucesivos y diferenciados orígenes en Londres, Lausanne y Nueva York.

Financiados por sus comunidades de origen, fueron enviándose pastores por todo el mundo que, allí donde se asentaron, acostumbraron a favorecer cuando no a responsabilizarse directamente de la impresión de Biblias protestantes en las lenguas autóctonas.

No tenemos conocimientos¹ para determinar

¹ Sobre las Biblias en turco y sus variantes puede verse Bruce

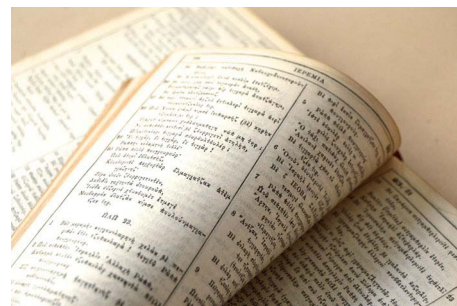
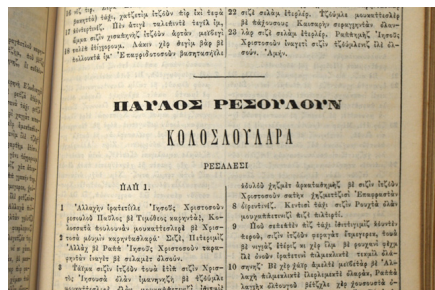
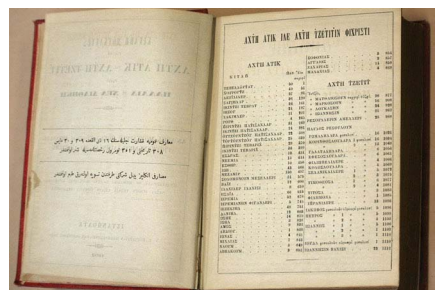
a qué versión original corresponde esta Biblia en karamanlí aunque, lo más probable, es que se trate de una reimpresión o una evolución de la preparada por Elias Riggs, impresa en Istanbul entre 1869 y 1871, y revisada por él mismo en 1884 junto a Alexander Thompson, George Kazakos y Avedis Assadourian.²

Únicamente conseguimos localizar un ejemplar, en la Universidad de Leiden, que lo recibió en el legado de libros en karamanlí donado por Robert Ahnegger.³ Puede ser debido, en parte, a las diferentes maneras de transliterar el título.

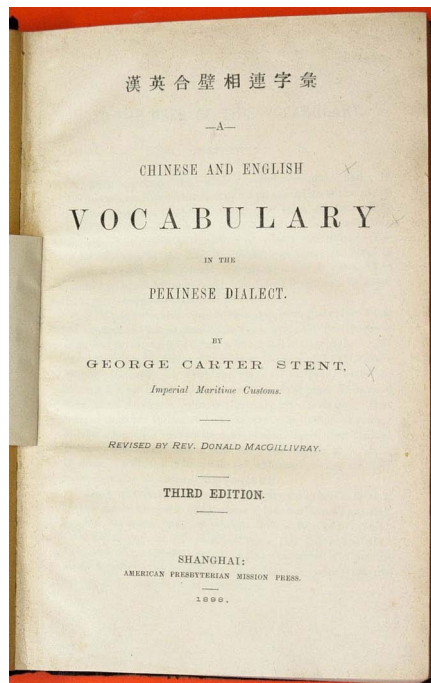
G. Privratsky: *A History of Turkish Bible Translations*, en <http://historyofturkishbible.wordpress.com/>

² Riggs también fue el factor para la edición de la Biblia en búlgaro moderno a finales de siglo. Sobre Elias Riggs, véase Mehmet Ali Dogan: *American Board of Commissioners for Foreign Missions (ABCFM) and "nominal Christians": Elias Riggs (1810–1901) and American missionary activities in the Ottoman Empire*.- Tesis doctoral, University of Utah, 2013.

³ Véase Jan Schmidt: "Robert Ahnegger and his Bequest in the Leiden University Library", en Evangelia Balta y Mehmet Ölmez (eds.): *Between Religion and Language. Turkish-Speaking Christians, Jews and Greek-Speaking Muslims and Catholics in the Ottoman Empire*.- Istanbul: Eren, 2011, p. 304, confirmado en el catálogo de la biblioteca de la Universidad de Leiden.



1898 George Carter Stent (1833–1884)



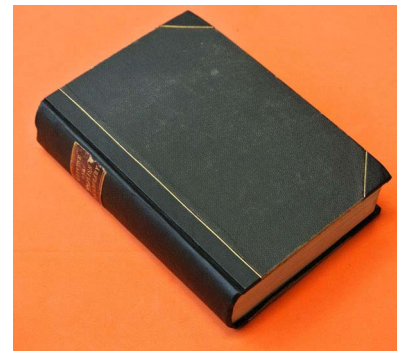
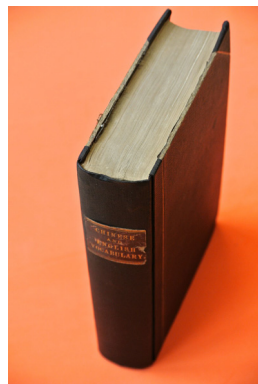
A Chinese and English vocabulary in the Pekinese dialect. By George Carter Stent, Imperial Maritime Customs. Revised by Rev. Donald MacGillivray. Third Edition.— Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1898.

(209x137mm.); 1 h., [V]-VII, 788 p.

Encuadernación en tela a la holandesa con puntas; borde de lomera y puntas fileteadas en dorado. Cantos y pies rozados con tela perdida. Interior impoluto sin firmas, anotaciones ni subrayados.

Proc.: Sin datos.

Refs.: Cordier, *Sinica*, 2ª ed., III, c. 1610.



Si la elaboración de diccionarios formó parte de la actividad desarrollada por los misioneros católicos tanto en América, por jesuitas y franciscanos, como en Asia, por los jesuitas en los siglos XVI y XVII, así también, a partir de la década de 1820, lo fue del protestantismo evan-

gelista y las sociedades bíblicas cuando acometieron la última gran oleada de divulgación del cristianismo, en este caso protestante, fuera de Europa.

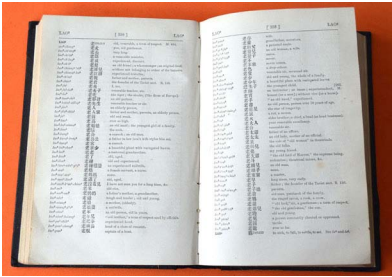
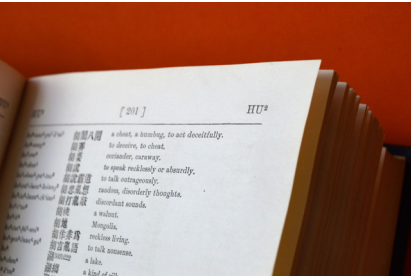
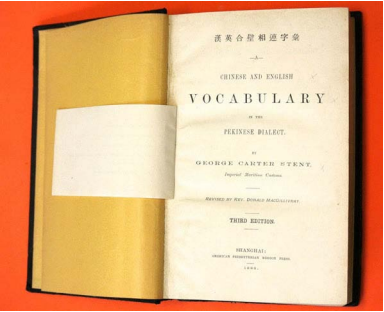
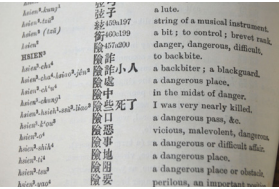
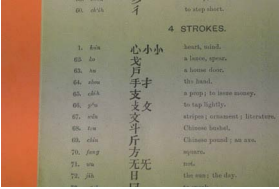
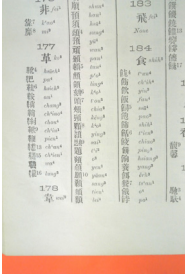
Dentro de esta obra global, la misión presbiteriana americana en Shanghai reimprimió

en 1898 la tercera edición de este vocabulario, obra del inspector de aduanas marítimas George Stent. La primera edición de la obra de Stent había sido impresa en noviembre de 1871 por el servicio de aduanas británico en Shanghai, que también publicó la tercera y definitiva en 1877.

Más que un vocabulario, esta demostración de paciencia es una dilatada relación de frases, o 'conceptos narrados', puestas en el orden alfabético de la transliteración de su pronunciación en el dialecto pekinés a caracteres latinos. De tal manera que, como señala su autor en el breve prefacio, es un vocabulario que toma su punto de partida en cualquier expresión que previamente 'se haya oído' y, por su sonido, poder conocer cómo se escribe en pictogramas, cuál es el significado del concepto base que entra en juego y el de las principales 'ideas' que se construyen con él, y la escritura en pictograma de esas 'ideas' relacionadas.

Por si no fuera suficientemente complicado, el autor, así lo indicaba en el prólogo de la primera edición ausente de ésta, se impuso también el límite de no ocupar nada más que una línea con cada entrada para facilitar simultáneamente la organización de la información en columnas y un recorrido más sencillo por el vocabulario.

92. wu² shen² wu² 五神. holiness, propriety, knowledge, and truth.
98. wu² chieh² 五戒. The five cautions of Buddha, "殺生偷盜邪淫妄言; 飲酒." do not kill, steal, lust, lie, or drink wine.
99. wu² fu² 五福. All blessings, every blessing. The five blessings in the 書經 are 壽, 富, 康寧, 攸好德, and 考終命. Long life, wealth, tranquility, desirous of virtue, and a natural death. See 書經洪範. Other say longevity, riches, honour, posterity, and a natural death. In fact if one asks half-a-dozen Chinese what the "five blessings" are, each one will probably give a different list, perhaps the particular blessings he himself wishes for.
100. wu² k'uei² 五刑. The "古五刑" ancient five punishments were, to brand the face, cut off the nose, cut off the feet, castration, and death. The 今五刑 modern five punishments are 斬, 絞, 徙, 徒, and 答, beheading, strangling, transportation, banishment, and flogging.
101. wu² k'uei² 五官. These are 耳, 目, 口, 鼻, and 眉, ears, eyes, mouth, nose, and eyebrows. Some Chinese, however, assert that the heart is the fifth sense. Also a title of the official who superintends the imperial almanack.
102. wu² k'uei² 五倫. These are 君臣, 父子, 夫婦, 昆弟, and 朋友, prince and minister, father and son, husband and wife, elder and younger brothers, and friends.
103. wu² k'uei² 五代. Grandfather, father, one's self, son, and grandson.
104. yin² k'uei² 迎春. At the "welcoming spring" all the local magistrates with their escorts go in procession carrying a gaily painted image of a cow—each color is symbolical; if yellow predominates, the crops will be plentiful; red, if blue, there will be war; white, floods; black, sickness; and blue, war.





Fecha	Ref.	Obra	Precio €
1619	C-0425	Jerónimo de Texeda, París	1.860,00
1687	C-0426	Pierre Paul Billet, Amberes	740,00
1725	C-0430*	John Stevens, London	330,00
1750	C-0424	Sebastian Roca, Barcelona	280,00
1754	C-0423	Pablo Francisco Rousseau	280,00
1759	C-0164*	Joseph Insaurralde, Madrid	14.880,00
1800	C-0163*	Lorenzo Hervás, Madrid	6.040,00
1809	C-0422*	Johann Ludwig Klüber, Tübingen	2.790,00
1852	C-0014	Sinibaldo de Mas, Madrid	650,00
1859	C-0201	Bonifacio Sotos, Madrid	190,00
1865	C-0431	Lorenzo Fernández Cosgaya, Manila	840,00
1868	C-0396*	Adolf Friedrich Stenzler, Breslau	280,00
1876	C-0053	Juan Cuveiro Piñol, Barcelona	560,00
1892	C-0397*	Biblia karamdlika, Istanbul	370,00
1898	C-0229*	George Carter Stent, Shangai	600,00

Los envíos fuera de España de obras de más de 100 años requieren disponer del documento de exportación:

- En el caso de las referencias con un asterisco (*) prever diez días de demora para su envío.
- En el caso del resto de las referencias, el procedimiento administrativo que estamos obligados a seguir hasta recibir el permiso de exportación provoca que puedan sufrirse demoras de hasta 45/60 días. Debido a esta circunstancia ajena a nuestra voluntad, no emitimos factura ni solicitamos el pago de ninguna obra hasta que no recibimos el permiso de exportación.
- Las obras permanecerán legalmente como propiedad de Biblio Andarto B. hasta que su importe haya sido satisfecho en su totalidad.

Obras mencionadas en el apartado *Referencias*:

- Aguilar Piñal, Francisco (1981-2001), *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*.- Madrid: CSIC, 10 v.
- [BICRES, II] Niederehe, Hans-Josef (1999): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español. Desde el año 1601 hasta el año 1700*.- Amsterdam: John Benjamin Publishings.
- [BICRES, III] Niederehe, Hans-Josef (2005): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español. Desde el año 1701 hasta el año 1800*.- Amsterdam: John Benjamin Publishings.
- CCPBE, *Catálogo colectivo del patrimonio bibliográfico español*, ccpb_opac.mcu.es/CCPBopac/
- Cordier, Henri (1904-1908): *Bibliotheca Sinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire Chinoise*.- Paris: Librairie Orientale et Americaine, 4 v. + sup.
- [Leclerc, BA] Leclerc, Charles (1867), *Bibliotheca Americana*.- Paris, Maisonneuve.
- [Leclerc, HG] Leclerc, Charles (1878-1887), *Bibliotheca Americana: Histoire, géographie, voyages, archéologie et linguistique des deux amériques et des îles Philippines*.- París : Maisonneuve et Cie., 3 v.
- [Medina, BHA] Medina, José Toribio (1898-1907), *Biblioteca hispano americana (1493-1810)*.- Santiago de Chile: En casa del autor, 7 v.
- Palau y Dulcet, Antonio (1947-1977), *Manual del librero hispano-americano*.- 2ª ed.- Barcelona, Libr. Anticuaria de A. Palau, 28 v.
- Pardo de Tavera, Trinidad Hermenegildo (1903): *Biblioteca Filipina ...*- Washington: Govt. Printing Office.
- Peeters-Fontainas, Jean & Frédéric, Anne-Marie (1965), *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*.- Nieuwkoop: B. de Graaf, 2 v.
- Pilling, James C. (1885): *Proof-sheets of a bibliography of the languages of the North American Indians*.- Washington: Govt. Print. Off.
- Sabin, Joseph (1868-1880), *Bibliotheca Americana*.- New York: J. Sabin & Sons, 29 v. en 15 t.
- Seris, Homero (1964): *Bibliografía de la lingüística española*.- Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Supiot, Alberto (1996): "Les manuels de français langue étrangère en Espagne entre 1648 et 1815. Approche bibliographique", en *Documenta* 18 (1996) 312-328.
- de Uriarte, José Eugenio de (1904-1916), *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús...*- Madrid, Ribadeneyra, 5 v.
- do Valle Cabral, Alfredo (1881), "Bibliographia das obras tanto impressas como manuscriptas relativas á lingua tupi ou guarani tambien chamada lingua geral do Brazil", en *Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro VIII* (1880-1881): 143-214.
- [Viñaza, BELIA] Muñoz y Manzano, Cipriano, conde de la Viñaza (1892), *Bibliografía española de lenguas indígenas de America*.- Madrid : Suc. de Rivadeneyra.

